

October 1989, 155, 545–547). My article was not about a 'mere translation' of a scale for use with Asian psychiatric patients, but a study to validate a translated version of the Hospital Anxiety Depression (HAD) Scale against the Standardised Psychiatric Interview. In fact, I came to the conclusion that 'in its present form the translated version of the HAD scale has a limited role as a screening instrument', and I have stated that I do not recommend its use for the diagnostic purpose.

The myth of depression in Asian patients with its different presentation is not valid any more. The World Health Organisation (WHO) study (1983) is one of many which suggest that the core symptoms of depression are similar in different cultures. With appropriate examination, one can elicit psychological symptoms of mood disorder in patients from Asian or any other culture. As my studies suggested, somatic symptoms did not correlate with depression, not only on the HAD Scale but also on the Clinical Interview Schedule (CIS) (this interview has been used previously in many cultures by different authors).

I fully agree with Dr Chaturvedi that without proper validation an instrument should not be used in a different culture. In fact, my study supports the notion that to avoid the western bias the psychiatric instrument should be built from scratch in that very culture (Leff, 1988). While such works (as I know from personal contact) are being carried out in other countries, the modified form of instruments from western cultures have a role in bridging the gap. The cross-cultural studies are important for better understanding of mental illness; this type of work will help by giving a starting point from which to carry out further research.

S. NAYANI

Towers Hospital
Gypsy Lane
Leicester LE5 0TD

References

- LEFF, J. (1988) *Psychiatry Around the Globe*, pp. 28. London: Gaskell.
WORLD HEALTH ORGANISATION (1983) *Depressive Disorders in Different Cultures*. Geneva: WHO.

SIR: Chaturvedi's (*Journal*, January 1990, 156, 133) criticism of the use of the HAD Scale with Asian patients is too sweeping although it is true that Nayani's evaluation of his own Urdu translation of the HAD Scale (*Journal*, October 1989, 155, 545–547) is incomplete and that previous cross-cultural research in psychiatry has often ignored issues of cultural and conceptual validity.

Together with colleagues in Lahore, Pakistan, I have recently completed an evaluation of a new

translation of the HAD Scale in Urdu (Mumford *et al*, 1989). We used a five-stage process: (a) initial drafting in Urdu by six independent translators; (b) translations back into English and modification of the Urdu version; (c) evaluation of linguistic equivalence of items in a large bilingual population; (d) evaluation of conceptual equivalence by examining item-subscale correlations; and (e) evaluation of scale equivalence by two-way classification of high and low scorers.

Our results do not justify the scepticism of Dr Chaturvedi, but suggest that the HAD Scale may be a useful and reliable instrument for use in Pakistan. Further validation studies in clinical populations are in progress.

The eventual aim is of course to develop new psychological tests for use in Pakistan. However, the translation of selected western instruments into non-western languages can be a useful interim measure. When properly evaluated and validated, these do have the advantage of allowing some cross-cultural comparisons to be made.

DAVID B. MUMFORD

Department of Psychiatry
15 Hyde Terrace
Leeds LS2 9LT

Reference

- MUMFORD, D. B., TAREEN, I. A. K., BHAIWA, M. A. Z., *et al* (1989) The translation and evaluation of an Urdu version of the Hospital Anxiety and Depression Scale. *Acta Psychiatrica Scandinavica* (unpublished).

Physical health and unmet needs

SIR: Brugha *et al*'s paper (*Journal*, December 1989, 155, 777–781) on medical needs of the chronically mentally ill in community care recommends close medical supervision and regular checks on physical health.

If one considers the high co-morbidity of medical and psychiatric disease, we agree that regular attention to physical health should be given to this vulnerable population. However, the way in which this attention should be given remains unclear from their paper. Surely the authors cannot justify regular laboratory tests on the basis of their data. Of their sample of 145 patients, only 12 patients had unmet medical needs (8%) requiring further medical investigation (10 cases) or treatment (2 cases). These data are in line with findings of Maricle *et al* (1987) and Honig *et al* (1989).

Unmet medical needs can often be dealt with by the patients' family doctor (Maricle *et al* 1987, Honig